

4. Зотова Н. Клад и его мастер: почему россияне уходят в наркокурьеры / Русская служба Би-би-си : офіційний сайт. 10.07.2019. URL: <https://www.bbc.com/russian/features-48928092> (дата звернення: 30.11.2019).

5. Біленчук П. Д., Курко М. Н., Остролуцький О. А. Засоби, методи, технології подолання протидії розслідуванню злочинів, що здійснюються організованими злочинними групами. *Криміналістика і судова експертиза*. 2015. Вип. 60. С. 172-183.

6. Белкин Р. С. Курс криминалистики : в 3 т. М. : Юристъ, 1997. Т. 3. 408 с.

7. Как работают закладчики наркотиков. И почему их ненавидят и полицейские, и преступники // Телеканал «Санкт-Петербург» : офіц.сайт. 25 березня 2019 р. URL: <https://topspb.tv/news/2019/03/25/kak-rabotayut-zakladchiki-narkotikov-i-pochemu-ih-nenavidyat-i-policejskie-i-prestupniki/> (дата звернення: 30.11.2019).

УДК 342.951:81'25(0.034.2)

ЕЛИЗАВЕТА ДЕНИСІВНА ЗОЛОТАРЬОВА

студентка 5 курсу Навчально-наукового інституту неперервної освіти
Національного авіаційного університету (м. Київ)

ДЕЯКІ АСПЕКТИ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ МІНІСЕРІАЛУ «ЧОРНОБИЛЬ» (НВО, SKY)

У 2019 р. на екрани вийшов серіал «Чорнобиль», знятий і розповсюджений компаніями «НВО» та «Sky». Він побив усі рейтинги популярності. У серіалі показана драматична історія вибуху Чорнобильської АЕС у 1986 р. Творці серіалу, крім висвітлення подій наймасштабнішої атомної катастрофи в історії людства, в першу чергу мали на меті показати саме людей, які намагалися мінімізувати наслідки вибуху, страждали від них або ще якимось чином мали відношення до самого факту катастрофи. Сценарист серіалу, Крейг Мезін, наголошує, що це не документальний, а художній жанр. Саме через це в серіалі наявні неточності з точки зору документального жанру, а також видумані історії та риси характеру, поведінка героїв та навіть деякі з героїв.

Однак критики та свідки аварії зазначають, що загалом атмосфера подій передана близько до реальності і відображає героїзм та жертвність людей, які були готові добровільно жертвувати життям для порятунку співвітчизників. Відступити від реальної хроніки було вирішено для того, щоб розказати історію людей та продемонструвати головну ідею авторів. Тобто події, які розгорталися навколо катастрофи на Чорнобильській АЕС, було взято за основу, в яку вмістилась авторська думка, що влучно виражається у слогані серіалу – «*What is the cost of lies?*» або «Ціна брехні».

Крейг Мезін відзначає, що хотів продемонструвати реалії дій влади, які присутні навіть сьогодні в житті всіх суспільств: неспинна брехня,

зловживання владою й авторитетом. Автор хотів продемонструвати, до яких масштабних наслідків може призвести така поведінка.

Всі зазначені фактори важливо враховувати для можливості проведення оцінки перекладу. Кожні герой, діалог, сцена, колір кадрів створювалися з метою передати специфічний настрій та почуття, певним чином вплинути на глядача. У дослідженні буде оцінено, якою мірою переклад передає атмосферу та ідейну лінію оригіналу, що і як було змінено в перекладі, як ці зміни вплинули на сприйняття остаточного перекладеного продукту. Серіал знаходиться на перетині жанрів і має певну значущість саме для українського глядача, що робить переклад та адаптацію цього аудіовізуального продукту ще складнішим, особливо для офіційних медіа. Серіал наповнений технічними термінами, емоційною лексикою та неухильно несе свій «меседж» через візуальний ряд (персонажів, їхню поведінку, кольори, написи) й аудіальні компоненти (музику й інші звукові ефекти, такі як вірші, голоси дикторів тощо). Перед перекладачами аудіовізуального контенту безумовно постає питання про те, до якого ступеня проводити адаптацію продукту, що можна опустити, що змінити для кращого розуміння продукту та емоційного споріднення з глядачем.

У дослідженні розглядаються три доступні глядачам переклади мінісералу українською мовою, озвученні трьома студіями: «1+1», «Не зупиняй продакшн» і «Дніпро фільм».

Здійснювався стилістичний, лексичний та ідеологічний аналіз перекладів.

У дослідженні використовувалася класифікація стилістичних трансформацій, запропонована А. Попович. Згідно з нею можливості тематичних і стилістичних змін під час перекладу висловлювань можна класифікувати таким чином: а) стилістична відповідність; б) стилістична субституція; в) стилістичне підсилення; г) стилістичне послаблення; ґ) стилістичне нівелювання.

Під час дослідження серіалу виявлені такі лексичні трансформації: а) опущення; б) конкретизація; в) генералізація, аналог, контекстуальна заміна; г) цілісне переосмислення; ґ) антонімічний переклад; д) додавання; е) модуляція.

Список використаних джерел:

1. Чорноус А. Сценарист серіала «Чернобыль» от НВО: «Чувствую ответственность перед народом Украины» // BBC : сайт. 07.05.2019. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/features-russian-48184066> (дата звернення: 28.11.2019).
2. Chernobyl (miniseries) // Wikipedia. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Chernobyl_\(miniseries\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Chernobyl_(miniseries)) (дата звернення: 28.11.2019).
3. Почепцов Г. «Чернобыль» и другие: телесериал как опасность, как информация и как развлечение // Media Sapiens : сайт. 23.06.2019. URL: <https://ms.detector.media/mediaanalitika/post/23074/2019-06-23-chernobyl-i->

drugie-teleserial-kak-opasnost-kak-informatsiya-i-kak-razvlechenie/
звернення: 28.11.2019).

дата

4. Колодій Б. М. Відмінності дубльованого та субтитрованого перекладу (на матеріалі американської кінострічки «Прислуга» (“The Help”)). *Sciences of Europe*. 2016. Т. 3, № 5 (5). С. 75–79.

5. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие. 3-е изд., стереотип. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.